

MUDAN YIWENJI

穆旦 查良铮 译文集

5

• 普希金叙事诗选
• 欧根·奥涅金

MUDAN YIWENJI

穆旦译文集

查良铮

5

• 普希金叙事诗选
• 欧根·奥涅金

人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

穆旦(查良铮)译文集.第5卷/查良铮译.
-北京:人民文学出版社,2005.10
ISBN 7-02-004815-3

I.穆… II.查… III.①穆旦(1918~1977)-译文-文集②叙事诗-作品集-俄罗斯-近代 IV.I11

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第121051号

责任编辑:刘开华 装帧设计:柳泉
责任校对:杨康 责任印制:王景林



1950年4月查良铮、周与良在芝加哥 Jackson 公园。



1950 年在美国印第安纳州北部密执安湖边的沙滩。(Sand Dune, Indiana)

欧根·奥涅金



他很虚荣,此外,还特别骄傲。由于一种也许是凭空杜撰的优越感,他对于自己好的或坏的行为,都同样淡漠置之。

——摘自一封私信^①

^① 书信为法文。

献 辞

我不想取悦骄狂的人世，
只希望博得朋友的欣赏。
但愿我能写出更好的诗，
献给你——和你的灵魂一样，
也那么优美，那么纯真，
也充满了圣洁的思想；
更加以生动、明朗的诗情，
配得上你的崇高的想象。
可是，去吧——请带一点偏心
接受这一堆芜杂的篇章。
其中既有俚俗，也不乏高吟，
既半带诙谐，也半带感伤。
无非是任凭我的兴之所至
在自娱或失眠中草率写出。
这是凋谢的青春的果实：
里面有冷静的头脑的记录，
和一颗苦涩的心灵的倾诉。

目 次

欧根·奥涅金

献辞	2
第一章	1
第二章	37
第三章	65
第四章	97
第五章	125
第六章	153
第七章	181
第八章	214
奥涅金的旅行(断章)	253
第十章	265
《欧根·奥涅金》注释	275
关于《欧根·奥涅金》	(A. 斯罗尼姆斯基)283
后记	(周与良)288

普希金叙事诗选

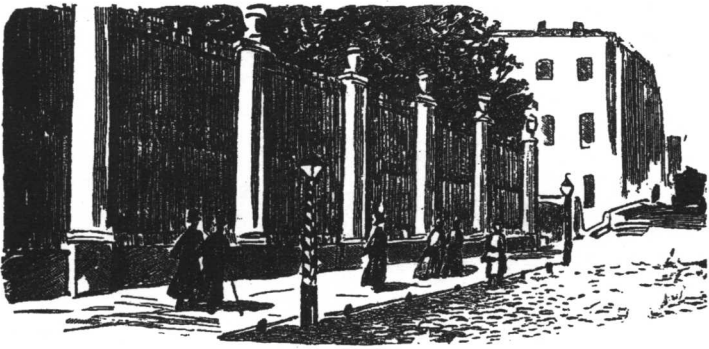
高加索的俘虏	293
加百列颂	322
强盗兄弟	343
巴奇萨拉的喷泉	352

努林伯爵	374
波尔塔瓦	388
塔济特	447
科隆纳一人家	460
青铜骑士	476
关于译文韵脚的说明	495
附录	497
后记	(周与良)556

第一章

活得匆忙,来不及感受。①

——维亚赛姆斯基公爵



① 摘自俄国诗人维亚赛姆斯基(1792—1878)的诗作《初雪》。

1

“我的叔父从不辜负人，
他真的病了，一点不含糊。
这样，他可才令人尊敬，
更妙的办法谁还想得出？
他这种榜样值得人模仿；
然而，天哪！可真杀风景：
整日整夜坐在病人的身旁，
你想离开他一步也不行！
为了敷衍那半死不活的人，
还得低声下气，装模作样。
给他把枕头摆摆正，弄弄方，
再满面愁容地端上药品，
一面叹气，一面暗中诅咒：
怎么小鬼还不把你带走！”

2

就这样，年轻人坐着驿马车，
一面想，一面卷着尘土驰奔。
宙斯^① 注定这荒唐的公子哥
是他亲族唯一的继承人。
呵，鲁斯兰和柳德米拉^② 的知交，

① 宙斯，希腊神话中的主神。

② 《鲁斯兰和柳德米拉》是普希金初次轰动诗坛的长篇叙事诗，发表于1820年。

请你们容许我，这一刻
不扯闲白先把主人公介绍，
然后再开始我这篇小说。
他是我的好友：奥涅金。
他出生在涅瓦河之滨。
亲爱的读者，你们也许
在那里生长，或者显赫，
我有一时也在那儿浪迹。
但北方对我并不适合^① 1。

3

他的父亲拿辞职书回了家，
每年在家中开三次舞会，
经常挪借度日，终于无法
清还他的债务累累。
奥涅金受到“命运”的照顾：
起初是“马丹”把他看管，
继而“麦歇”^② 取代了她的职务。
这孩子可爱但却贪玩。
“神父”先生，一个潦倒的法侨，
生怕他的学生感到苦恼，
一切避免严格的法规，
一半儿哄着，一半儿劝诱，
对他的顽皮只轻轻责备，
然后再领他到夏园^③ 走走。

① 诗人此处暗指自己被放逐南方。

② “马丹”和“麦歇”，原为法文 madame(夫人)和 monsieur(先生)，指法国人。

③ 夏园，是彼得堡的一个公园。

4

可是等欧根逐渐发育，
澎湃着青春不安的热情，
心里交织着憧憬和悒郁，
先生就被撵出了门庭。
于是，从此，我们的奥涅金
就在社交场上崭露头角。
他的发式剪得最时兴，
他的衣着像伦敦的阔少²；
他能用法文对答如流，
就是下笔也畅达无阻；
跳起“玛茹卡^①”，妙曼轻柔，
他的鞠躬是多么自如！
够了！上流社会一致鉴定：
说他是又可爱，又聪明。

5

一般说，我们都东避西捡，
一鳞半爪地学一点皮毛，
因此，感谢上帝，谁也不难
把自己的学识向人炫耀。
奥涅金，据很多权威人士说，
（自然，这意见有些苛求，）
他们称赞他年少而渊博，
但却又嫌他过于学究。
他有滔滔不绝的口才，

① 玛茹卡，一种波兰舞。

对任何话题都应付自如。
每逢重大的争辩，他会面带
一种老练的、学者的肃穆，
而突然，俏皮地说句冷嘲，
使夫人和小姐抿嘴而笑。

6

现在，拉丁文已经过时，
因此，说老实话，他的拉丁
不多不少，刚刚够解释
卷首的题词、文章的篇名，
他也能谈起尤维纳利斯^①，
在信尾写上拉丁字“肃候”。
伊尼德^② 史诗多少背一点儿，
虽然其中免不了遗漏。
对于过去历史的陈述，
他并没有那么大兴趣
去翻动故纸堆里的灰尘；
然而，从罗慕路斯^③ 直到如今，
凡是名人的轶事和趣闻，
他都已一一牢记在心。

7

对于韵律，那高尚的娱乐，

① 尤维纳利斯(Juvenalis)，纪元二世纪的罗马讽刺诗人。

② 《伊尼德》是纪元前一世纪罗马诗人维吉尔(纪元前70—前19)的著名史诗。

③ 罗慕路斯，传说为纪元前八世纪罗马的创建人。著述欧洲民族历史的人，常以罗慕路斯的事迹为起始。

他还不能驾驭，也认不出
什么是抑扬或扬抑的音格，
无论你怎样替他辩护。
费欧克利达^①令他厌恶，
荷马^②也不喜欢；却读得下
亚当·斯密^③，因此，他是个
异常渊博的经济学家。
这就是说，他会对人议论，
说明一国怎样能致富：
它需要的并不是金银，
反而是什么“天然的产物”。
他的父亲越听越糊涂，
索性把田产一齐典出。

8

欧根的学识是包罗万有，
请原谅我无暇一一缕述。
然而，他有个最大的成就，
那是他的天才，他的长处，
从儿时起，他就在钻研，
这是他的工作，痛苦和快乐，
它占去了他日夜的时间，
代替了他沉思郁郁的懒惰——
这学问就是：爱情的艺术。
它曾被奥维德^④化为歌颂。

-
- ① 费欧克利达，纪元前三世纪的希腊诗人，著有《田园诗》，歌唱田园生活。
② 荷马，纪元前九世纪的希腊诗人，著有史诗《伊利亚特》和《奥德赛》。
③ 亚当·斯密(1723—1790)，英国资产阶级的经济学家。
④ 奥维德(纪元前43—纪元17)，罗马诗人，为了他所著的《爱经》，被罗马皇帝奥古斯都放逐于黑海之滨。